

**قرار رئيس جمهورية مصر العربية****رقم ١١٧ لسنة ١٩٩٩****بشأن الموافقة على المذكرة المتبادلة****بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان****بشأن منحة لتزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية****الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٩/١/٧****رئيس الجمهورية****بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة ١٥١ من الدستور :****قرر :****( مادة وحيدة )**

ورفق على المذكرة المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة لتزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٩/١/٧ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٨ ذى الحجة سنة ١٤١٩ هـ

( الموافق ٤ أبريل سنة ١٩٩٩ م ) .

**حسنى مبارك**

صاحب السعادة

القاهرة فى ٧ يناير ١٩٩٩

السيد / عمرو موسى

وزير خارجية جمهورية مصر العربية

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية (المشار إليها فيما بعد بـ «الأجهزة» ) ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز الأنشطة الثقافية والتعليمية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تبلغ قيمتها خمسة وأربعين مليون ين يابانى (٤٥٠٠٠٠٠٠٠٠ رين) (المشار إليها فيما بعد بـ «المنحة» ) .

٢ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الأجهزة المطلوبة من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة للحصول على تلك الأجهزة بما فى ذلك نقلها إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٩ ، إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء الأجهزة والخدمات المشار إليها بالفقرة ٢ . وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى وتعينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٣) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) عندما تقدم طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٥ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

( أ ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها رعايا يابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها فى جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

( د ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تسلك التى تغطيتها المنحة .

(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحرى على المعدات المشتراة طبقاً لهذه المنحة ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها إعاقة المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٦ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو قد يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية وكل منها لها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وانى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

**ماساهيكو كومورا**

وزير خارجية اليابان

## محضر تفاصيل الإجراءات

بالإشارة إلى الفقرات أرقام ١ ، ٢ ، ٤ من المذكرات المتبادلة بين حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بتاريخ ٧ يناير ١٩٩٩ ( والمعروفة فيما بعد بالمذكرات المتبادلة) وذلك بشأن المنحة الثقافية اليابانية لتزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية ، فإن ممثلى حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان اتفقوا على التفاصيل الإجرائية الآتية والتي اعتمدها السلطات المختصة فى كلتا الحكومتين .

### ١ - العطاء:

(١-١) سيتم استخدام المنحة بكل كفاءة وبدون تمييز لشراء الأجهزة وتأمين المقومات المشار إليها فى الفقرة (٢) فى المذكرات المتبادلة . ومن أجل تأكيد الالتزام بكافة الإجراءات والمتطلبات ، فإنه من المطلوب أن تستعين حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية بوكيل مستقل مختص لمعاونتها فى إتمام إجراء المناقصة لشراء الأجهزة المطلوبة .

ومن أجل تحقيق ذلك ستتولى حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية بالمنحة ، إبرام التعاقد المشار إليه فى البند ٤ من المذكرات المتبادلة ، فى خلال شهر واحد من تاريخ بدء تنفيذ هذه المذكرات ، مع هيئة التعاون الدولى اليابانية (JICS) والمعروفة هنا باسم «الوكيل» لكى تساعد حكومة جمهورية مصر العربية ، أو الهيئة المختصة بالمنحة ، وذلك فى إطار الملحق المرفق والخاص بمجال خدمات الوكيل .

(٢-١) سيكون البنود المشار إليه أعلاه نافذا عقب اعتماده كتابة من حكومة اليابان .

### ٢ - أتعاب الوكيل:

(١-٢) إن قيمة المنحة الموضحة فى البند (١) فى المذكرات المتبادلة يتضمن أتعاب الوكيل .

(٢-٢) ستتولى حكومة جمهورية مصر العربية ، أو السلطة المعنية بالمنحة ، إصدار إذن بالدفع فى إطار البند المشار إليه ، إلى البنك المشار إليه فى المذكرات المتبادلة فى البند (٣-٤) .

عمرو موسى

وزير خارجية جمهورية مصر العربية

ماساهيكو كومورا

وزير خارجية اليابان

ملحق :

## مجال أعمال «الوكيل»

- ١ - إعداد قائمة بالمنتجات المطروحة فى المناقصة والمشار إليها هنا بـ (الأجهزة) ،  
استرشادا بلائحة الأجهزة المقدمة كتابة من حكومة جمهورية مصر العربية أو من السلطة  
المعنية إلى سفارة اليابان فى جمهورية مصر العربية .
- ٢ - تقييم التكلفة والمواصفات الفنية للأجهزة وتحديد حد أقصى للمناقصة .
- ٣ - إعداد مشروع لمستندات المناقصة والتي تشمل الشروط وإطار المناقصة  
والمواصفات الفنية .
- ٤ - إعداد إعلان عام عن المناقصة وتسليم مستندات المناقصة للمتقدمين  
للحصول عليها .
- ٥ - معاونة الحكومة المصرية أو السلطة المعنية فى فتح المظاريف فى مكتب  
«الوكيل» فى حضور ممثلى المتقدمين بعطاءاتهم ، مع تقييم العطاءات وتحديد صاحب  
العطاء الأفضل .
- ٦ - إعداد تقرير تقييم العطاءات باللغة الانجليزية ، وتقديم التقرير إلى الحكومة  
المصرية أو السلطة المعنية .

القاهرة فى ٧ يناير ١٩٩٩

صاحب السعادة

السيد / ماساهيكو كومورا

وزير خارجية اليابان

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلى :

«أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التي تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية (المشار إليها فيما بعد بـ «الأجهزة» ) ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز الأنشطة الثقافية والتعليمية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للمقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تبلغ قيمتها خمسة وأربعين مليون ين يابانى ( ٤٥٠٠٠٠٠٠٠٠٠ ين ) (المشار إليها فيما بعد «بالمنحة» ) .

٢ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الأجهزة المطلوبة من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة للحصول على تلك الأجهزة بما فى ذلك نقلها إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٩ ، إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء الأجهزة والخدمات المشار إليها بالفقرة ٢ . وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٣) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) عندما تقدم طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر مسن جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٥ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

( أ ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها رعايا يابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها فى جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

( د ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .



(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحرى على المعدات المشتراة طبقا لهذه المنحة ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها إعاقة المنافسة الحرة والعدالة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٦ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو قد يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية وكل منها لها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وإنى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

وأتشرف نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بتأكيد الترتيبات السابقة وبالموافقة على أن هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية بشأن إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والانجليزية وكل منها لها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وإنى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

**عمر موسى**

وزير خارجية جمهورية مصر العربية

## محضر تفاصيل الإجراءات

بالإشارة إلى الفقرات أرقام ١ ، ٢ ، ٤ من المذكرات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بتاريخ ٧ يناير ١٩٩٩ (والمعروفة فيما بعد بالمذكرات المتبادلة) وذلك بشأن المنحة الثقافية اليابانية لتزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية ، فإن ممثلى حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان اتفقوا على التفاصيل الإجرائية الآتية والتي اعتمدها السلطات المختصة فى كلتا الحكومتين .

### ١ - العطاء :

(١-١) سيتم استخدام المنحة بكل كفاءة وبدون تمييز لشراء الأجهزة وتأمين المقومات المشار إليها فى الفقرة (٢) فى المذكرات المتبادلة . ومن أجل تأكيد الالتزام بكافة الإجراءات والمتطلبات ، فإنه من المطلوب أن تستعين حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية بوكيل مستقل مختص لمعاونتها فى إتمام اجراء المناقصة لشراء الأجهزة المطلوبة .

ومن أجل تحقيق ذلك ستتولى حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية بالمنحة ، إبرام التعاقد المشار إليه فى البند ٤ من المذكرات المتبادلة ، فى خلال شهر واحد من تاريخ بدء تنفيذ هذه المذكرات ، مع هيئة التعاون الدولى اليابانية (JICS) والمعروفة هنا باسم «الوكيل» لكي تساعد حكومة جمهورية مصر العربية ، أو الهيئة المختصة بالمنحة ، وذلك فى إطار الملحق المرفق والخاص بمجال خدمات الوكيل .

(٢-١) سيكون البند المشار إليه أعلاه نافذا عقب اعتماده كتابة من حكومة اليابان .

### ٢ - ألعاب الوكيل :

(١-٢) إن قيمة المنحة الموضحة فى البند (١) فى المذكرات المتبادلة يتضمن ألعاب الوكيل .

(٢-٢) ستتولى حكومة جمهورية مصر العربية ، أو السلطة المعنية بالمنحة ، إصدار إذن بالدفع فى إطار البند المشار إليه ، إلى البنك المشار إليه فى المذكرات المتبادلة فى البند (٣-٤) .

ماساهيكو كومورا

وزير خارجية اليابان

عمرو موسى

وزير خارجية جمهورية مصر العربية

ملحق:

## مجال أعمال «الوكيل»

- ١ - إعداد قائمة بالمنتجات المطروحة فى المناقصة والمشار إليها هنا بـ (الأجهزة) ،  
استرشادا بـلائحة الأجهزة المقدمة كتابة من حكومة جمهورية مصر العربية أو من السلطة  
المعنية إلى سفارة اليابان فى جمهورية مصر العربية .
- ٢ - تقييم التكلفة والمواصفات الفنية للأجهزة وتحديد حد أقصى للمناقصة .
- ٣ - إعداد مشروع لمستندات المناقصة والتي تشمل الشروط وإطار المناقصة  
والمواصفات الفنية .
- ٤ - إعداد إعلان عام عن المناقصة وتسليم مستندات المناقصة للمتقدمين للحصول  
عليها .
- ٥ - معاونة الحكومة المصرية أو السلطة المعنية فى فتح المظاريف فى مكتب  
«الوكيل» فى حضور ممثلى المتقدمين بعطاءاتهم ، مع تقييم العطاءات وتحديد صاحب  
العطاء الأفضل .
- ٦ - إعداد تقرير تقييم العطاءات باللغة الانجليزية ، وتقديم التقرير إلى الحكومة  
المصرية أو السلطة المعنية .

**قرار وزير الخارجية****رقم ٦١ لسنة ١٩٩٩****وزير الخارجية**

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ١١٧ الصادر بتاريخ ١٩٩٩/٤/٤ بشأن الموافقة على المذكرة المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة لتزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٩/١/٧ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩٩/٤/٧ ؛

**قرار:****( مادة وحيدة )**

تنشر فى الجريدة الرسمية المذكرة المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة تزويد مكتبة الاسكندرية بأجهزة سمعية وبصرية ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٩/١/٧ ؛

ويعمل بها اعتبارا من ١٩٩٨/٤/٨

صدر بتاريخ ١٩٩٩/٤/١٠

**وزير الخارجية****عمرو موسى**